

F. 99 — 1773

[C - 99/00463]

2 JUNI 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de deux arrêtés ministériels du 2 mars 1999 déterminant différents modèles de déclarations relatives aux dépenses électorales des partis et candidats présentés aux élections des Chambres législatives fédérales, du Parlement européen ou des Conseils de Région et de Communauté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté ministériel du 2 mars 1999 déterminant le modèle de la déclaration écrite par laquelle les partis politiques s'engagent, en cas d'élections pour les Chambres législatives fédérales, le Parlement européen ou les Conseils de Région et de Communauté, à déclarer leurs dépenses électorales, à déclarer l'origine des fonds qu'ils utilisent pour couvrir ces dépenses et à enregistrer l'identité des personnes physiques qui leur ont fait des dons de 5 000 francs et plus, et fixant les modèles de la déclaration consignant les dépenses consenties par le parti à des fins de propagande électorale ainsi que de la déclaration d'origine des fonds utilisés par le parti pour couvrir ces dépenses,

- de l'arrêté ministériel du 2 mars 1999 déterminant le modèle de la déclaration par laquelle les candidats aux élections pour les Chambres législatives fédérales, le Parlement européen ou les Conseils de Région et de Communauté, s'engagent à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales, à déclarer leurs dépenses électorales dans les trente jours suivant la date des élections et en outre, à déclarer l'origine des fonds qu'ils utilisent pour couvrir ces dépenses et à enregistrer l'identité des personnes physiques qui leur ont fait des dons de 5 000 francs et plus, et fixant le modèle de la déclaration consignant les dépenses électorales engagées par les candidats à des fins de propagande électorale ainsi que le modèle de la déclaration d'origine des fonds par eux utilisés pour couvrir ces dépenses,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté ministériel du 2 mars 1999 déterminant le modèle de la déclaration écrite par laquelle les partis politiques s'engagent, en cas d'élections pour les Chambres législatives fédérales, le Parlement européen ou les Conseils de Région et de Communauté, à déclarer leurs dépenses électorales, à déclarer l'origine des fonds qu'ils utilisent pour couvrir ces dépenses et à enregistrer l'identité des personnes physiques qui leur ont fait des dons de 5 000 francs et plus, et fixant les modèles de la déclaration consignant les dépenses consenties par le parti à des fins de propagande électorale ainsi que de la déclaration d'origine des fonds utilisés par le parti pour couvrir ces dépenses;

- de l'arrêté ministériel du 2 mars 1999 déterminant le modèle de la déclaration par laquelle les candidats aux élections pour les Chambres législatives fédérales, le Parlement européen ou les Conseils de Région et de Communauté, s'engagent à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales, à déclarer leurs dépenses électorales dans les trente jours suivant la date des élections et en outre, à déclarer l'origine des fonds qu'ils utilisent pour couvrir ces dépenses et à enregistrer l'identité des personnes physiques qui leur ont fait des dons de 5 000 francs et plus, et fixant le modèle de la déclaration consignant les dépenses électorales engagées par les candidats à des fins de propagande électorale ainsi que le modèle de la déclaration d'origine des fonds par eux utilisés pour couvrir ces dépenses.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

N. 99 — 1773

[C - 99/00463]

2 JUNI 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van twee ministeriële besluiten van 2 maart 1999 tot vaststelling van verschillende modellen van verklaringen betreffende de verkiezingsuitgaven van de partijen en kandidaten voorgedragen voor de verkiezingen van de federale Wetgevende Kamers, het Europees Parlement of de Gewest- en Gemeenschapsraden

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het ministerieel besluit van 2 maart 1999 tot vaststelling van het model van de schriftelijke verklaring waarbij de politieke partijen zich, in geval van verkiezingen voor de federale Wetgevende Kamers, het Europees Parlement of de Gewest- en Gemeenschapsraden, verbinden tot aangifte van hun verkiezingsuitgaven, tot aangifte van de herkomst van de geldmiddelen die zij gebruiken om die uitgaven te dekken, en tot registratie van de identiteit van de natuurlijke personen die hen giften van 5 000 BEF en meer gedaan hebben, en tot vaststelling van de modellen van de verklaring waarin de uitgaven van de partij voor verkiezingspropaganda worden vastgelegd en de verklaring van herkomst van de geldmiddelen die de partij gebruikt om die uitgaven te dekken,

- van het ministerieel besluit van 2 maart 1999 tot vaststelling van het model van de verklaring waardoor de kandidaten voor de verkiezingen voor de federale Wetgevende Kamers, het Europees Parlement of de Gewest- en Gemeenschapsraden, zich verbinden tot het naleven van de wettelijke bepalingen betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, tot aangifte van hun verkiezingsuitgaven binnen dertig dagen na de datum van de verkiezingen, en bovendien tot aangifte van de herkomst van de geldmiddelen die zij gebruiken om die uitgaven te dekken en tot registratie van de identiteit van de natuurlijke personen die hen giften van 5 000 BEF en meer gedaan hebben, en tot vaststelling van het model van de verklaring waarin de verkiezingsuitgaven die de kandidaten gedaan hebben voor verkiezingspropaganda worden vastgelegd, en het model van de verklaring van herkomst van de geldmiddelen die zij gebruiken om die uitgaven te dekken,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het ministerieel besluit van 2 maart 1999 tot vaststelling van het model van de schriftelijke verklaring waarbij de politieke partijen zich, in geval van verkiezingen voor de federale Wetgevende Kamers, het Europees Parlement of de Gewest- en Gemeenschapsraden, verbinden tot aangifte van hun verkiezingsuitgaven, tot aangifte van de herkomst van de geldmiddelen die zij gebruiken om die uitgaven te dekken, en tot registratie van de identiteit van de natuurlijke personen die hen giften van 5 000 BEF en meer gedaan hebben, en tot vaststelling van de modellen van de verklaring waarin de uitgaven van de partij voor verkiezingspropaganda worden vastgelegd en de verklaring van herkomst van de geldmiddelen die de partij gebruikt om die uitgaven te dekken;

- van het ministerieel besluit van 2 maart 1999 tot vaststelling van het model van de verklaring waardoor de kandidaten voor de verkiezingen voor de federale Wetgevende Kamers, het Europees Parlement of de Gewest- en Gemeenschapsraden, zich verbinden tot het naleven van de wettelijke bepalingen betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, tot aangifte van hun verkiezingsuitgaven binnen dertig dagen na de datum van de verkiezingen, en bovendien tot aangifte van de herkomst van de geldmiddelen die zij gebruiken om die uitgaven te dekken en tot registratie van de identiteit van de natuurlijke personen die hen giften van 5 000 BEF en meer gedaan hebben, en tot vaststelling van het model van de verklaring waarin de verkiezingsuitgaven die de kandidaten gedaan hebben voor verkiezingspropaganda worden vastgelegd, en het model van de verklaring van herkomst van de geldmiddelen die zij gebruiken om die uitgaven te dekken.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe 1 - Bijlage 1

MINISTERIUM DES INNERN

- 2. MÄRZ 1999 — Ministerieller Erlaß zur Festlegung des Musters der schriftlichen Erklärung, mit der die politischen Parteien sich bei Wahlen für die Föderalen Gesetzgebenden Kammern, das Europäische Parlament oder die Regional- und Gemeinschaftsräte verpflichten, ihre Wahlausgaben und den Ursprung der von ihnen zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel anzugeben und die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5 000 Franken und mehr zu ihren Gunsten gemacht haben, zu registrieren, und zur Festlegung des Musters für die Erklärung der von der Partei für Wahlwerbung gemachten Wahlausgaben und des Musters der Erklärung über den Ursprung der von der Partei zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel**

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien, so wie es zuletzt durch das Gesetz vom 19. November 1998 abgeändert worden ist, insbesondere des Artikels 6, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juni 1993, 10. April 1995 und 19. November 1998;

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Mai 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl des Europäischen Parlaments, so wie es zuletzt durch das Gesetz vom 25. Juni 1998 abgeändert worden ist, insbesondere des Artikels 6, abgeändert durch die Gesetze vom 10. April 1995 und 25. Juni 1998;

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Mai 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft, so wie es zuletzt durch das Gesetz vom 25. Juni 1998 abgeändert worden ist, insbesondere des Artikels 6, abgeändert durch die Gesetze vom 10. April 1995 und 25. Juni 1998;

In der Erwägung, daß aufgrund der vorerwähnten Gesetzesbestimmungen die in der Überschrift des vorliegenden Erlasses erwähnten schriftlichen Erklärungen auf Sonderformularen erstellt werden, die vom Minister des Innern bereitgestellt werden;

In der Erwägung, daß ferner die Muster der Erklärung in der Anlage zum Ministeriellen Erlaß vom 19. Mai 1994 zur Festlegung der Erklärung, mit der die politischen Parteien, die Kandidaten für die Wahl des Europäischen Parlaments vorschlagen, sich verpflichten, ihre Wahlausgaben anzugeben, zum Ministeriellen Erlaß vom 12. April 1995 zur Festlegung des Musters der in Artikel 6 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien erwähnten Erklärungen und zum Ministeriellen Erlaß vom 12. April 1995 zur Festlegung des Musters der in Artikel 6 des Gesetzes vom 19. Mai 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft erwähnten Erklärungen dem heutigen Stand der vorerwähnten Rechtsvorschriften nicht mehr angepaßt sind;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß aufgrund der vorerwähnten Gesetzesbestimmungen die politischen Parteien bei Einreichung eines Antrags auf Zuerkennung einer Listennummer eine schriftliche Erklärung hinterlegen müssen, mit der sie sich verpflichten, ihre Wahlausgaben und den Ursprung der von ihnen zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel anzugeben und die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5 000 F und mehr zu ihren Gunsten gemacht haben, zu registrieren; daß bei den gleichzeitigen Wahlen, die am 13. Juni 1999 für die Föderalen Gesetzgebenden Kammern, das Europäische Parlament und die Regional- und Gemeinschaftsräte abgehalten werden, diese schriftliche Erklärung der Akte beiliegen muß, die die politischen Formationen, die in der einen oder anderen föderalen gesetzgebenden Kammer vertreten sind, am Freitag, dem 9. April 1999, zwischen 10 und 12 Uhr dem Minister des Innern oder seinem Beauftragten aushändigen müssen, um den Schutz des Listenkürzels zu erhalten, das sie bei diesen Wahlen benutzen wollen; daß das Muster der Erklärung deshalb umgehend festgelegt werden muß,

Erläßt:

Artikel 1 - Die Erklärung, mit der die politischen Parteien sich verpflichten, ihre Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Gesetzgebenden Kammern, des Europäischen Parlaments oder der Regional- und Gemeinschaftsräte und den Ursprung der von ihnen zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel anzugeben und die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5 000 F und mehr zu ihren Gunsten gemacht haben, zu registrieren, wird auf einem Formular erstellt, dessen Muster in Anlage 1 zu vorliegendem Erlaß beigefügt ist.

Art. 2 - Die Erklärung zur Aufzeichnung der in Artikel 1 erwähnten Wahlausgaben wird auf einem Formular erstellt, dessen Muster in Anlage 2 zu vorliegendem Erlaß beigefügt ist.

Art. 3 - Die Erklärung über den Ursprung der zur Deckung der in Artikel 1 erwähnten Wahlausgaben benutzten Geldmittel wird auf einem Formular erstellt, dessen Muster in Anlage 3 zu vorliegendem Erlaß beigefügt ist.

Art. 4 - Es werden aufgehoben:

1. der Ministerielle Erlaß vom 19. Mai 1994 zur Festlegung der Erklärung, mit der die politischen Parteien, die Kandidaten für die Wahl des Europäischen Parlaments vorschlagen, sich verpflichten, ihre Wahlausgaben anzugeben,

2. der Ministerielle Erlaß vom 12. April 1995 zur Festlegung des Musters der in Artikel 6 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien erwähnten Erklärungen,

3. der Ministerielle Erlaß vom 12. April 1995 zur Festlegung des Musters der in Artikel 6 des Gesetzes vom 19. Mai 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft erwähnten Erklärungen.

Brüssel, den 2. März 1999

L. VAN DEN BOSSCHE

Anlage 1

Muster der Erklärung, mit der die politischen Parteien sich verpflichten, ihre Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Gesetzgebenden Kammern, des Europäischen Parlaments oder der Regional- und Gemeinschaftsräte und den Ursprung der zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel anzugeben und die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5 000 F und mehr zu ihren Gunsten gemacht haben, zu registrieren (1)

.....

Wahl vom (2) für (3)

Der (Die) Unterzeichnete(n) verpflichtet (verpflichten) sich im Namen der politischen Partei (4), die Ausgaben für Wahlwerbung anzugeben, die sie auf Landesebene und/oder auf Ebene der Wahlkreise und Wahlkollegien für die Wahlen der Föderalen Gesetzgebenden Kammern / des Europäischen Parlaments und des Wallonischen Regionalrates / des Flämischen Rates / des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt / des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft (5) gemacht hat.

Des weiteren verpflichtet (verpflichten) er (sie) sich, den Ursprung der Geldmittel, mit denen die Partei diese Ausgaben deckt, anzugeben und die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5 000 F und mehr gemacht haben, zu registrieren.

....., den

Unterschrift(en) und Eigenschaft(en)

—

Fußnoten

(1) Vorliegende Erklärung muß in den folgenden Unterlagen erscheinen:

- entweder in der Akte, die dem Minister des Innern zwecks Erhalt einer gemeinsamen laufenden Nummer, die auf nationaler Ebene ausgelost wird, übermittelt wird,

- oder für jede der gleichzeitig stattfindenden Wahlen im Wahlvorschlag, der dem Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises oder -kollegiums ausgehändigt wird, wenn der Liste keine solche gemeinsame laufende Nummer zugeteilt worden ist.

(2) Hier das Wahldatum angeben.

(3) Hier die Versammlungen angeben, für deren Erneuerung die Wahl organisiert wird.

(4) Hier das Listenkürzel und die vollständige Bezeichnung der politischen Partei angeben.

(5) Unzutreffendes streichen.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlaß vom 2. März 1999 beigefügt zu werden

Der Minister des Innern
L. VAN DEN BOSSCHE

Anlage 2

Muster für die Erklärung der von den politischen Parteien im Hinblick auf die Wahlen der Föderalen Gesetzgebenden Kammern, des Europäischen Parlaments oder der Regional- und Gemeinschaftsräte gemachten Wahlausgaben (1)

Wahl vom (2) für (3)

Name, Listenkürzel und gegebenenfalls gemeinsame laufende Nummer der politischen Partei:

..... (4)

Adresse des nationalen Sitzes der politischen Partei:

Anzahl Listen, die unter einer gemeinsamen laufenden Nummer und einem geschützten Listenkürzel vorgeschlagen worden sind: (5)

Der (Die) von der vorerwähnten politischen Partei ordnungsgemäß bevollmächtigte(n) Unterzeichnete(n) gibt (geben) die weiter unten aufgeführten Wahlausgaben an, die anlässlich der Wahlen vom (2) für (3) gemacht worden sind.

Rubrik 1 Wahlausgaben, die für die Wahl mehrerer der nachstehenden Versammlungen gemacht worden sind: Abgeordnetenkommission, Senat, Europäisches Parlament, Wallonischer Regionalrat, Flämischer Rat beziehungsweise Rat der Region Brüssel-Hauptstadt, Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft (6) (7)

a)

b)

c)

d)

Rubrik 2 Wahlausgaben, die ausschließlich für die Wahl einer der nachstehenden Versammlungen gemacht worden sind: Abgeordnetenkommission, Senat, Europäisches Parlament, Wallonischer Regionalrat, Flämischer Rat beziehungsweise Rat der Region Brüssel-Hauptstadt, Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft (8) (7)

a)

b)

c)

d)

Rubrik 3 Wahlausgaben, die zugunsten eines oder mehrerer bestimmter Kandidaten gemacht worden sind (9) (7)

a)

b)

c)

d)

Gesamtbetrag der in den Rubriken 1 bis 3 angegebenen Ausgaben:

Der (Die) Unterzeichnete(n) erklärt (erklären), daß die vorerwähnten Ausgaben die gesamten Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen bilden, die die Partei anlässlich der Wahlen der Abgeordnetenkommission, des Senats, des Europäischen Parlaments, des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates beziehungsweise des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft (10) gemacht hat.

....., den

Unterschrift(en)

N.B.

1. Was die Frage betrifft, ob Wahlausgaben als Ausgaben für Wahlwerbung im Sinne der Rechtsvorschriften über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben anzusehen sind oder nicht, so wird je nach Fall auf folgende Artikel verwiesen:

- Artikel 4 des Grundlagengesetzes vom 4. Juli 1989 über die Wahlausgaben für die Wahl der Föderalen Gesetzgebenden Kammern,

- Artikel 4 des Grundlagengesetzes vom 19. Mai 1994 über die Wahlausgaben für die Wahl des Europäischen Parlaments,

- Artikel 4 des Grundlagengesetzes vom 19. Mai 1994 über die Wahlausgaben für die Wahl der Regional- und Gemeinschaftsräte.

2. Die Beträge verstehen sich einschließlich Mehrwertsteuer.

3. Sachleistungen sind zum Marktpreis zu verrechnen.

4. Der Begriff «politische Partei» beinhaltet ihre Komponenten, das heißt Einrichtungen, Vereinigungen, Gruppierungen und regionale Gliederungen der Partei - ungeachtet ihrer Rechtsform -, die unmittelbar mit dieser Partei verbunden sind, und zwar:

- Studiendienste,

- wissenschaftliche Einrichtungen,

- Einrichtungen für politische Bildung,

- Produzenten konzessionierter politischer Sendungen,

- die Einrichtung, die unter der Form einer Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht gegründet ist und von der Partei ermächtigt worden ist, die Dotation zu beziehen, die gemäß den Bestimmungen von Kapitel III des Grundlagengesetzes vom 4. Juli 1989 über die Wahlausgaben für die Wahl der Föderalen Gesetzgebenden Kammern zu Lasten des Haushalts des Parlaments gewährt wird,

- Gliederungen auf Ebene der Bezirke und/oder Wahlkreise für die Wahlen der Föderalen Kammern und der Gemeinschafts- und Regionalräte (insbesondere Verbände und Ortssektionen),

- politische Fraktionen in den Föderalen Kammern und in den Gemeinschafts- und Regionalräten.

Fußnoten

(1) Vorliegende schriftliche Erklärung ist zusammen mit der Erklärung über den Ursprung der Geldmittel innerhalb dreißig Tagen ab dem Wahldatum auszuhändigen, und zwar:

- entweder dem Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises Brüssel-Halle-Vilvoorde für die Wahl der Abgeordnetenversammlung im Fall von Wahlen, die allein für die Abgeordnetenversammlung und den Senat organisiert werden, oder im Fall von Wahlen, die zugleich für die Abgeordnetenversammlung, den Senat, das Europäische Parlament, den Wallonischen Regionalrat, den Flämischen Rat beziehungsweise den Rat der Region Brüssel-Hauptstadt und den Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisiert werden,

- oder dem Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des französischen, niederländischen oder deutschsprachigen Wahlkollegiums für die Wahl des Europäischen Parlaments im Fall von Wahlen, die zugleich für das Europäische Parlament, den Wallonischen Regionalrat, den Flämischen Rat beziehungsweise den Rat der Region Brüssel-Hauptstadt und den Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisiert werden.

(2) Hier das Wahldatum angeben.

(3) Hier unter den nachstehenden Versammlungen diejenigen angeben, für deren Erneuerung die Wahl organisiert wird: Abgeordneteversammlung, Senat, Europäisches Parlament, Wallonischer Regionalrat, Flämischer Rat beziehungsweise Rat der Region Brüssel-Hauptstadt, Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

(4) In dieser Rubrik ist nur eine Nummer anzugeben, wenn den Listen, die unter dem Listenkürzel der Partei für die Wahlen vorgeschlagen werden, eine gemeinsame laufende Nummer zugeteilt worden ist.

(5) Gegebenenfalls ausfüllen.

(6) Rubrik 1 in so viele Unterrubriken unterteilen, wie Ausgaben für die Wahl von mehr als einer Versammlung gemacht worden sind.

Beispiel:

- Unterrubrik 1.1: Ausgaben, die sowohl für die Wahl der Abgeordnetenversammlung als auch für die Wahl des Senats gemacht worden sind,

- Unterrubrik 1.2: Ausgaben, die sowohl für die Wahl des Europäischen Parlaments als auch für die Wahl des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates beziehungsweise des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt gemacht worden sind,

- Unterrubrik 1.3: Ausgaben, die sowohl für die Wahl der Abgeordnetenversammlung, des Senats, des Europäischen Parlaments als auch für die Wahl des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates beziehungsweise des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt gemacht worden sind.

(7) Die Rubriken 1 bis 3 umfassen jeweils die vier Unterrubriken, die nachstehend mit den Buchstaben *a)* bis *d)* gekennzeichnet sind:

a) Ausgaben und finanzielle Verpflichtungen in bezug auf Dienstleistungen oder Lieferungen im Hinblick auf Wort- und Tonmitteilungen und auf schriftliche und visuelle Mitteilungen

Je Mitteilungstyp das benutzte Kommunikationsmittel (Rundfunk, Fernsehen, Presse, Prospekte, Plakate, nichtkommerzielle Tafeln von 4 m² oder weniger), das Datum der Mitteilung und den Betrag der Ausgabe angeben, wobei wenn möglich zwischen den Kosten der Lieferung und den Kosten der eigentlichen, für die Mitteilung erbrachten Dienstleistung zu unterscheiden ist.

Beispiele:

Prospekte: - Herstellungskosten

- Versandkosten (zum Beispiel per Post)

Fernsehen: - Produktionskosten

- Ausstrahlungsgebühren

b) Ausgaben in bezug auf nicht unter Buchstabe *a)* erwähnte vergütete Dienstleistungen

Je Dienstleistung den Erbringer und den Betrag der Dienstleistung angeben.

c) Ausgaben in bezug auf Erwerb oder Anmieten von nicht unter Buchstabe *a)* erwähnten Gütern oder Lieferungen

Je Gegenstand die Art der Güter oder Lieferungen und den Betrag der Erwerbs- oder Mietkosten angeben.

Kann zwischen Dienstleistung und Lieferung nicht unterschieden werden, wird der Gesamtbetrag unter Buchstabe *b)* aufgenommen.

d) Andere nicht unter den Buchstaben *a)* bis *c)* erwähnte Ausgaben

Zum Beispiel Ausgaben einer Drittperson zugunsten der Partei.

(8) Rubrik 2 in so viele Unterrubriken unterteilen, wie Ausgaben für die Wahl einer einzigen Versammlung gemacht worden sind.

Beispiel:

- Unterrubrik 2.1: Wahlausgaben, die ausschließlich für die Wahl der Abgeordnetenversammlung gemacht worden sind,

- Unterrubrik 2.2: Wahlausgaben, die ausschließlich für die Wahl des Senats gemacht worden sind,

- Unterrubrik 2.3: Wahlausgaben, die ausschließlich für die Wahl des Europäischen Parlaments gemacht worden sind.

(9) Rubrik 3 in so viele Unterrubriken unterteilen, wie - pro zu erneuernde Versammlung - Wahlausgaben zugunsten eines oder mehrerer bestimmter Kandidaten gemacht worden sind.

Beispiel:

- Unterrubrik 3.1: Wahlausgaben zugunsten eines oder mehrerer bestimmter Kandidaten, die für die Wahl der Abgeordnetenversammlung vorgeschlagen worden sind,

- Unterrubrik 3.2: Wahlausgaben zugunsten eines oder mehrerer bestimmter Kandidaten, die für die Wahl des Senats vorgeschlagen worden sind,

- Unterrubrik 3.3: Wahlausgaben zugunsten eines oder mehrerer bestimmter Kandidaten, die für die Wahl des Europäischen Parlaments vorgeschlagen worden sind.

(10) Unzutreffendes streichen.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlaß vom 2. März 1999 beigefügt zu werden

Der Minister des Innern
L. VAN DEN BOSSCHE

Anlage 3

Muster der Erklärung über den Ursprung der Geldmittel für die Wahlausgaben, die die politischen Parteien im Hinblick auf die Wahlen der Föderalen Gesetzgebenden Kammern, des Europäischen Parlaments oder der Regional- und Gemeinschaftsräte gemacht haben

Wahl vom (1) für (2)

Name, Listenkürzel und gegebenenfalls gemeinsame laufende Nummer der politischen Partei (3)

.....

.....

Der (Die) von der vorerwähnten politischen Partei ordnungsgemäß bevollmächtigte(n) Unterzeichnete(n) erklärt (erklären), daß die für die vorerwähnten Wahlen benutzten Geldmittel folgenden Ursprung haben:

Rubrik 1 Geldmittel aus der Dotation, die in Artikel 15 des Grundlagengesetzes vom 4. Juli 1989 über die Wahlausgaben für die Wahl der Föderalen Gesetzgebenden Kammern erwähnt ist:

Rubrik 2 Geldspenden von natürlichen Personen: (4)

Rubrik 3 Sachspenden von natürlichen Personen: (5)

Rubrik 4 Andere Leistungen von juristischen Personen, natürlichen Personen oder nichtrechtsfähigen Vereinigungen, die Spenden gleichgesetzt werden (5)

Rubrik 5 Geldmittel aus Einnahmen aus Veranstaltungen und Festen, die zugunsten der Partei organisiert werden:

Rubrik 6 Geldmittel aus Rückstellungen, die die Partei im Hinblick auf zukünftige Wahlen gebildet hat oder die von der Partei oder von der einen oder anderen ihrer Komponenten stammen (6)

Gesamtbetrag der Rubriken 1 bis 6:

Der (Die) Unterzeichnete(n) erklärt (erklären), daß die vorerwähnten Geldmittel die Gesamtheit der Geldmittel bilden, die anlässlich der Wahlen vom (1) für (2) benutzt worden sind.

..... , den

Unterschrift(en)

Fußnoten

(1) Hier das Wahldatum angeben.

(2) Hier unter den nachstehenden Versammlungen diejenigen angeben, für deren Erneuerung die Wahl organisiert wird: Abgeordnetenkommission, Senat, Europäisches Parlament, Wallonischer Regionalrat, Flämischer Rat beziehungsweise Rat der Region Brüssel-Hauptstadt, Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

(3) In dieser Rubrik ist nur eine Nummer anzugeben, wenn den Listen, die unter dem Listenkürzel der Partei für die Wahlen vorgeschlagen werden, eine gemeinsame laufende Nummer zugeteilt worden ist.

(4) Für Spenden von 5 000 F und mehr zugunsten der politischen Partei oder einer ihrer Komponenten für Wahlwerbung im Hinblick auf die Wahlen ist eine ausführliche Aufstellung beizufügen, in der für jede dieser Spenden Empfangsdatum der Spende, Name und Vornamen, Staatsangehörigkeit und vollständige Anschrift (Straße, Hausnummer und Gemeinde des Hauptwohntortes) der natürlichen Person, die die Spende gemacht hat, und schließlich der genaue Betrag in Belgischen Franken angegeben werden. In der Aufstellung wird ebenfalls der Gesamtbetrag der Spenden von 5 000 F und mehr angegeben, die die Partei für Wahlwerbung benutzt hat.

(5) Für Sachspenden zugunsten der politischen Partei oder einer ihrer Komponenten für Wahlwerbung im Hinblick auf die Wahlen den geschätzten Betrag pro Art der Sachspende oder pro einer Spende gleichgesetzte Leistung angeben gemäß je nach Fall:

- Artikel 16bis Absatz 3 erster Satz des Grundgesetzes vom 4. Juli 1989 über die Wahlausgaben für die Wahl der Föderalen Gesetzgebenden Kammern,

- Artikel 11 Absatz 3 erster Satz des Grundgesetzes vom 19. Mai 1994 über die Wahlausgaben für die Wahl des Europäischen Parlaments,

- Artikel 11 Absatz 3 erster Satz des Grundgesetzes vom 19. Mai 1994 über die Wahlausgaben für die Wahl der Regional- und Gemeinschaftsräte.

Für Sachspenden und für einer Spende gleichgesetzte Leistungen - sofern sie von einer natürlichen Person gemacht beziehungsweise erbracht worden sind und sofern ihr Gegenwert in Belgischen Franken angemessenerweise auf mindestens 5 000 F pro Spende oder pro einer Spende gleichgesetzte Leistung zu schätzen ist - ist die in Fußnote 4 erwähnte ausführliche Aufstellung beizufügen, wobei für jede Spende oder für jede einer Spende gleichgesetzte Leistung ihr geschätzter Betrag in Belgischen Franken anzugeben ist.

(6) Die politische Partei darf Spenden von ihren Komponenten entgegennehmen und umgekehrt. Hat die Partei solche Spenden entgegengenommen, für jede der Einrichtungen, Vereinigungen, Gruppierungen und regionalen Gliederungen der Partei im Sinne von Artikel 1 Nr. 1 Absatz 2 des Grundgesetzes vom 4. Juli 1989 über die Wahlausgaben für die Wahl der Föderalen Gesetzgebenden Kammern - ungeachtet ihrer Rechtsform - den Betrag der entsprechenden Geldmittel angeben, sofern diese Spenden für Wahlwerbung im Hinblick auf die Wahlen benutzt worden sind.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlaß vom 2. März 1999 beigefügt zu werden

Der Minister des Innern
L. VAN DEN BOSSCHE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 2 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 2 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE